

## Sicherheitsanweisung / Safety instructions / Instruction de sécurité

### DEUTSCH

#### Allgemeines zur Sicherheit des Geräts

Lesen Sie bitte dieses Dokument sorgfältig, bevor Sie das Gerät verwenden!



**Hinweis:** Alle weiteren Spezifikationen und Informationen entnehmen Sie bitte der Standardanleitung.

#### Installation und Inbetriebnahme

Die Installation und die Inbetriebnahme des Geräts dürfen nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen. Es dürfen nur die von der MATRIX VISION GmbH in dem Datenblatt des Geräts und/oder der Betriebsanleitung des Geräts zugelassenen Komponenten und Ersatzteile verwendet werden. Für Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder unbefugten Eingriffen entstehen, übernimmt die MATRIX VISION GmbH keine Haftung.

#### Planung des Systems

Bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, lesen Sie bitte das dem Gerät zugehörige Datenblatt, die dem Gerät zugehörige Betriebsanleitung und die jeweils dem Gerät zugehörigen technischen Unterlagen (nachfolgend insgesamt "Unterlagen"), soweit jeweils vorhanden, sorgfältig durch. Die jeweils aktuellen, dem Gerät zugehörigen Unterlagen erhalten Sie über [www.balluff.com](http://www.balluff.com). Bitte beachten Sie während der Installation und der Bedienung des Geräts alle Sicherheitsaspekte aus den Unterlagen. Die Nichtbeachtung oder nicht vollständige Beachtung kann zu Verletzungen des Lebens, des Körpers, der Gesundheit und zu Sachschäden führen.

Halten Sie die Spezifikation für die Betriebsspannung gemäß den Unterlagen ein und beachten Sie die in den Unterlagen enthaltenen Angaben zum bestimmungsgemäßen Gebrauch des Geräts. Das Gerät darf nur mit einer zugelassenen Stromversorgung betrieben werden.

#### Verwendung des Systems

Beachten Sie die in den Unterlagen angegebenen Spannungen. Falsche Spannungen können zu übermäßiger Hitze führen und einen Brand verursachen. Das falsche Anschließen des Geräts kann Maschinenstörungen verursachen! Stellen Sie sicher, dass während der Installation oder bei Wartungsarbeiten der Strom ausgeschaltet und das Gerät geerdet ist.

#### Betrieb und Prüfung

Der Betreiber und der Nutzer tragen die Verantwortung dafür, dass die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften eingehalten werden. Bei Defekten und Störungen des Geräts ist dieses außer Betrieb zu nehmen und gegen unbefugte Nutzung zu sichern.

### ENGLISH

#### General safety notes

Please read this document carefully before using the device!



**Warning:** Parts may be under dangerous voltage while the device is in operation!

#### Installation and commissioning

Installation and commissioning of the device must only be performed by trained specialists. Only the components

and replacement parts approved by MATRIX VISION GmbH in the device data sheet and/or the device operating manual may be used. MATRIX VISION GmbH accepts no liability for damages resulting from improper use or unauthorized manipulation.

#### Planning the system

Before you commission the device, please carefully read the device data sheet, the device operating manual and the technical documentation for the device (hereafter referred to as "documentation"), where it exists. The respective, current documentation associated with the device is available from [www.balluff.com](http://www.balluff.com).

During installation and operation of the device, please observe all safety aspects provided in the documentation. Failure to comply in part or in whole may result in harm to life, the body or health and in property damage.

Adhere to the specifications for the operating voltage according to the documentation and observe the details provided in the documentation for the intended use of the device. The device may only be used with an approved power supply.

#### Using the system

Observe the voltages specified in the documentation. Incorrect voltages may lead to excessive heat and cause a fire. Incorrect connection of the device may cause machine malfunctions! Make certain that power is switched off and that the device is grounded during installation and maintenance work.

#### Operation and testing

The system owner and user are responsible for adhering to locally applicable safety regulations. In the event of device defects and malfunctions, it is to be taken out of operation and safeguarded against unauthorized use.

### FRANÇAIS

#### Généralités concernant la sécurité de l'appareil

Veillez lire consciencieusement ce document avant d'utiliser l'appareil !



**Avertissement:** Lorsque l'appareil est en fonctionnement, des composants peuvent présenter des tensions dangereuses !

#### Installation et mise en service

Installation et mise en service L'installation et la mise en service de l'appareil doivent exclusivement être réalisés par un personnel spécialisé formé. Seuls doivent être utilisés les composants et pièces de rechange, qui sont autorisés par la société MATRIX VISION GmbH dans la fiche technique de l'appareil et/ou dans la notice d'utilisation de l'appareil. MATRIX VISION GmbH décline toute responsabilité quant aux dommages, qui résulteraient d'une utilisation non conforme aux prescriptions ou suite à des interventions non autorisées.

#### Planification du système

Avant de mettre l'appareil en service, veuillez lire minutieusement la fiche technique associée à l'appareil, la notice d'utilisation associée à l'appareil et les documents techniques respectifs, associés à l'appareil (appelés "documents" par la suite), dans la mesure de leur disponibilité. Vous pouvez télécharger les documents actualisés relatifs à l'appareil par le biais du site Internet

**Instruction de sécurité / Istruzioni per la sicurezza / Instrucción de seguridad**

www.balluff.com. Lors de l'installation et de l'utilisation de l'appareil, veuillez tenir compte de tous les aspects sécuritaires figurant dans les documents. Le non-respect intégral ou partiel de ces instructions de sécurité peut conduire à des blessures corporelles voire mortelles, des atteintes à la santé, ainsi que des dégâts matériels. Respectez les spécifications relatives à la tension d'emploi conformément aux documents et respectez les indications figurant dans les documents concernant l'utilisation conforme aux prescriptions de l'appareil. L'appareil doit uniquement être utilisé avec une alimentation électrique autorisée.

**Utilisation du système**

Respectez les tensions indiquées dans les documents. Des tensions incorrectes peuvent occasionner une chaleur excessive et un incendie. Le raccordement incorrect de l'appareil peut avoir pour conséquence des dysfonctionnements de la machine ! Veillez à ce que l'alimentation électrique soit coupée et l'appareil relié à la terre lors de l'installation ou en cas de travaux de maintenance.

**Service et contrôle**

L'exploitant et l'utilisateur sont responsables du respect des prescriptions de sécurité valables sur le site. En cas de défaillances et de défauts de l'appareil, celui-ci doit être mis hors service et rangé de telle manière à empêcher toute utilisation non autorisée.

**ITALIANO**

**Dati generali inerenti alla sicurezza dell'apparecchio**

Si prega di leggere il presente documento con attenzione prima di utilizzare l'apparecchio!



Avviso: Se l'apparecchio è in funzione, è possibile che parti dello stesso si trovino sotto tensioni pericolose!

**Installazione e messa in servizio**

L'installazione e la messa in servizio dell'apparecchio devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico specificamente addestrato. Devono essere utilizzati solamente i componenti ed i ricambi omologati da MATRIX VISION GmbH e riportati nella scheda tecnica dell'apparecchio e/o nelle istruzioni per l'uso dell'apparecchio. MATRIX VISION GmbH non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni che potrebbero derivare da un utilizzo non conforme dell'apparecchio o da eventuali interventi non autorizzati.

**Progettazione del sistema**

Prima di procedere con l'utilizzo dell'apparecchio si prega di leggere attentamente, qualora disponibili, la scheda tecnica, le istruzioni per l'uso e le documentazioni tecniche relative all'apparecchio stesso (nel prosieguo denominate complessivamente "documentazioni"). Le documentazioni relative all'apparecchio, di volta in volta aggiornate, sono disponibili all'indirizzo www.balluff.com. Durante l'installazione e l'uso dell'apparecchio il personale è pregato di rispettare tutti gli aspetti inerenti alla sicurezza. La mancata o non completa osservanza di tali istruzioni potrebbe comportare di conseguenza lesioni fisiche, danni per la salute del personale e danni materiali. Attenersi alla specifica per la tensione d'esercizio secondo

quanto specificato nelle documentazioni e rispettare le varie indicazioni contenute nelle documentazioni stesse in merito ad un utilizzo conforme dell'apparecchio. L'apparecchio dev'essere messo in funzione solamente con l'alimentazione elettrica consentita.

**Utilizzo del sistema**

Attenersi alle tensioni indicate nelle documentazioni inerenti all'apparecchio. Tensioni errate possono causare un surriscaldamento eccessivo ed anche originare incendi. Un errato allacciamento dell'apparecchio può essere causa di malfunzionamenti della macchina! Accertarsi che durante l'installazione o eventuali interventi di manutenzione la corrente sia disinserita e che l'apparecchio sia collegato a terra.

**Esercizio e collaudo**

È responsabilità dell'esercente e dell'utilizzatore fare in modo che vengano rispettate le norme sulla sicurezza in vigore nel luogo di utilizzo dell'apparecchio. In caso di difettosi e anomali riguardanti l'apparecchio quest'ultimo dovrà essere messo fuori servizio e bloccato in modo da impedirne un eventuale utilizzo non autorizzato.

**ESPAÑOL**

**Generalidades acerca de la seguridad del aparato**

¡Por favor, lea este documento detenidamente antes de utilizar el dispositivo!



Aviso: ¡Si el aparato se encuentra en funcionamiento, las piezas pueden encontrarse bajo tensiones peligrosas!

**Instalación y puesta en servicio**

La instalación y la puesta en servicio del aparato sólo deben ser realizadas por personal técnico cualificado. Sólo se deben utilizar los componentes y las piezas de recambio homologadas por MATRIX VISION GmbH en la hoja de datos del aparato y/o las instrucciones de servicio del aparato. MATRIX VISION GmbH no asumirá ninguna responsabilidad por daños producidos debido a una utilización indebida o intervenciones no autorizadas.

**Planificación del sistema**

Antes de poner el aparato en funcionamiento, rogamos que lea atentamente la hoja de datos correspondiente al aparato, las instrucciones de servicio correspondientes al aparato y la documentación técnica correspondiente al aparato (en lo siguiente "Documentación"), siempre y cuando se encuentre disponible. La documentación actual correspondiente se encuentra en www.balluff.com. Por favor, durante la instalación y la utilización del aparato tenga en cuenta todos los aspectos de seguridad de la documentación. El incumplimiento o el cumplimiento incompleto puede dar lugar a lesiones para la vida, el cuerpo, la salud y daños materiales.

Cumpla la especificación para la tensión de servicio según la documentación y tenga en cuenta las indicaciones que figuran en la documentación acerca del uso previsto del aparato. El aparato sólo debe utilizarse con una alimentación de corriente homologada.

**Utilización del sistema**

Tenga en cuenta las tensiones indicadas en la documentación. Tensiones erróneas pueden producir calor excesivo y provocar un incendio. ¡Una conexión errónea

**Instruções de segurança / Biztonsági útmutató / Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa**

del aparato puede provocar anomalías en la máquina!  
Asegure que la corriente esté desconectada y el aparato puesto a tierra durante la instalación o los trabajos de mantenimiento.

**Funcionamiento y comprobación**

El dueño y el usuario son responsables de que se cumplan las disposiciones de seguridad locales vigentes. En caso de cualquier defecto y anomalía del aparato, éste debe ponerse fuera de funcionamiento y asegurar contra cualquier uso no autorizado.

**PORTUGUÊS**

**Generalidades sobre a segurança do aparelho**

Leia este documento com atenção antes de utilizar o aparelho!



Aviso: Se o aparelho estiver em funcionamento, as peças podem encontrar-se sob tensões perigosas!

**Instalação e colocação em funcionamento**

A instalação e a colocação em funcionamento do aparelho só podem ser efectuadas por pessoal técnico especializado. Só podem ser utilizados componentes e peças de substituição autorizados pela MATRIX VISION GmbH na folha de dados do aparelho e/ou no manual de instruções do aparelho. A MATRIX VISION GmbH não assume qualquer responsabilidade por danos resultantes de uma utilização inadequada ou intervenções não autorizadas.

**Planeamento do sistema**

Antes de colocar o aparelho em funcionamento é favor ler com atenção a folha de dados correspondente ao aparelho, o manual de instruções correspondente ao aparelho e os documentos técnicos pertencentes ao aparelho (em seguida, designado genericamente por "Documentos"), desde que existentes. Pode obter os documentos actualizados pertencentes ao aparelho em [www.balluff.com](http://www.balluff.com). Durante a instalação e o manuseamento do aparelho observe todos os aspectos de segurança dos documentos. O incumprimento ou o cumprimento incompleto

pode dar origem a riscos para a vida, integridade física, saúde e conduzir a danos materiais.

Respeite a especificação da tensão de serviço de acordo com os documentos e observe as indicações incluídas nos documentos relativamente a uma utilização adequada do aparelho. O aparelho só pode ser operado com uma alimentação eléctrica permitida.

**Utilização do sistema**

Preste atenção às tensões indicadas nos documentos. Tensões erradas podem dar origem a calor excessivo e provocar um incêndio. Se o aparelho for conectado incorrectamente, isso pode provocar avarias na máquina! Durante a instalação ou trabalhos de manutenção, certifique-se que a corrente está desligada e o aparelho está ligado à terra.

**Operação e verificação**

A entidade exploradora e o utilizador são responsáveis pelo cumprimento das normas de segurança localmente em vigor. Se o aparelho estiver defeituoso ou avariado, deverá ser colocado fora de serviço e protegido contra

uma utilização não autorizada.

**MAGYAR**

**Általános tudnivalók a készülék biztonságos üzemeltetéséhez**

Kérjük, a készülék használata előtt gondosan olvassa el ezt a dokumentumot!



Figyelem: Ha a készülék üzemel, az alkatrészek veszélyes feszültség alatt lehetnek!

**Telepítés és üzembe helyezés**

A készülék telepítését és üzembe helyezését csak szakképzett személyzet végezheti. Csak a készülék adatlapján és/vagy kezelési utasításában a MATRIX VISION GmbH által engedélyezett elemek és alkatrészek használhatók. A nem rendeltetésszerű használatból vagy az illetéktelen beavatkozásokból eredő károkért a MATRIX VISION GmbH nem vállal felelősséget.

**A rendszer tervezése**

A készülék üzembe helyezése előtt kérjük, gondosan olvassa el a készülékhez tartozó adatlapot, kezelési utasítást és a műszaki dokumentációt (a továbbiakban "Dokumentumok"). A készülékhez tartozó aktuális dokumentumok a [www.balluff.com](http://www.balluff.com) internetes oldalon érhetők el. A készülék telepítése és kezelése során tartsa be a dokumentumokban szereplő biztonsági útmutatásokat. Ha ezeket nem, vagy csak részben tartja be, az életveszélyes vagy testi sérüléseket, ill. anyagi károkat okozhat.

Kérjük, tartsa be a dokumentumokban megadott üzemi feszültségi értéket és a készülék rendeltetésszerű használatára vonatkozó utasításokat. A készülék csak engedélyezett áramellátással üzemeltethető.

**A rendszer használata**

Tartsa be a dokumentumokban megadott feszültségeket. A hibás feszültségek túlmelegedéshez vezethetnek és tüzet okozhatnak. A készülék hibás csatlakoztatása zavarokat okozhat! Győződjön meg róla, hogy a telepítés vagy a karbantartási munkák során az áram ki van kapcsolva és a készülék földelve van.

**Üzemelés és ellenőrzés**

Az üzemeltető és a felhasználó felelősek a helyi érvényes biztonsági előírások betartásáért. A készülék sérülése és üzemzavara esetén a készüléket üzemem kívül kell helyezni és biztosítani kell, hogy illetéktelen személyek ne használhassák.

**POLSKI**

**Informacje ogólne dotyczące bezpieczeństwa urządzenia**

Przed użyciem urządzenia należy dokładnie przeczytać niniejszy dokument!



Ostrzeżenie: Podczas eksploatacji urządzenia jego elementy mogą znajdować się pod niebezpiecznym napięciem!

**Instalacja i uruchamianie**

Instalację i uruchamianie urządzenia mogą wykonywać wyłącznie wykwalifikowani pracownicy. Dozwolone do użycia są jedynie komponenty i części zamienne,

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa / 安全指导 / 安全指示

dopuszczone przez firmę MATRIX VISION GmbH w arkuszu i/lub instrukcji obsługi urządzenia. MATRIX VISION GmbH nie odpowiada za szkody, powstałe w wyniku użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem lub też nieuprawnionych ingerencji.

**Planowanie systemu**

Przed uruchomieniem urządzenia należy zapoznać się z odpowiednim arkuszem danych, załączoną do urządzenia instrukcją obsługi oraz z dokumentacją techniczną urządzenia (zwaną łącznie „dokumentacją”). Aktualną dokumentację do urządzenia można zawsze pobrać pod adresem [www.balluff.com](http://www.balluff.com). Podczas instalacji oraz obsługi urządzenia należy przestrzegać wszystkich zaleceń bezpieczeństwa, zawartych w dokumentacji.

Nieprzestrzeganie lub niepełne przestrzeganie może doprowadzić do narażenia życia, zranienia lub utraty zdrowia, a także do szkód materialnych.

Należy stosować się do specyfikacji napięcia zasilania zgodnie z dokumentacją i przestrzegać zawartych w dokumentacji danych dotyczących użytkowania urządzenia zgodnie z przeznaczeniem. Urządzenia wolno używać tylko z dozwolonym napięciem zasilania.

**Użytkowanie systemu**

Należy przestrzegać napięć podanych w dokumentacji. Nieprawidłowe napięcia mogą doprowadzić do przegrzania i spowodować pożar. Nieprawidłowe podłączenie urządzenia może spowodować zakłócenia w działaniu maszyny! Należy upewnić się, że podczas instalacji lub podczas prac konserwacyjnych został wyłączony prąd, a urządzenie jest uziemione.

**Eksploatacja i kontrola**

Właściciel oraz użytkownik ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. W przypadku uszkodzeń i usterek urządzenie należy wyłączyć i zabezpieczyć przed użyciem przez osoby nieupoważnione.

中文

设备安全概述

使用设备前，请您仔细阅读本文件！



**警告：**  
设备运转时，部件可能带危险电压！

安装和调试

只允许由受过培训的专业人员安装和调试本设备。只允许使用巴鲁夫公司(MATRIX VISION GmbH) 在设备数据页和/或设备操作说明中许可的组件和备件。对于未按规定使用或擅自干预设备运行而造成的损坏，巴鲁夫公司(MATRIX VISION GmbH)不承担任何责任。

系统规划

设备投入使用前，请您仔细通读设备附带的数据页、操作说明和各种可能随附的技术资料(下文统称“资料”)。您可以通过[www.balluff.com](http://www.balluff.com) 获取最新的设备附带资料在设备安装和操作过程中，请注意资料中所有安全方面的内容。不遵守或未完全遵守安全要求，可能导致生命、人身和健康受到伤害，并导致财产损失。

遵守资料中规定的工作电压规格，并注意资料中对按规定使用设备的说明。只能在允许电压下运行设备。

系统使用

请注意资料中注明的电压。错误电压可能导致过热，并引

起火灾。错误连接设备，可能引起机器故障！在设备安装或保养工作中，必须确保电源切断且设备接地。

运行和检查

设备操作人员和用户有责任遵守当地现行的安全规定。设备出现缺陷和故障时，必须停止运行，并防止他人擅自使用。

日本語

装置の安全性に関する一般事項

装置をご使用になる前に本書をよくお読みください。



**警告：** 装置の稼働時、部品には危険な電圧がかかっている可能性があります。

取り付けおよびセットアップ

装置の取り付けおよびセットアップは、訓練を受けた専門スタッフのみが行ってください。MATRIX VISION GmbH が本装置のデータシートおよび/または本装置の取扱説明書において許可したコンポーネントおよび交換部品のみを使用してください。本装置の用途以外の使用、または無資格者による装置の開閉・分解等により生じた損傷については MATRIX VISION GmbH は一切の責任を負いかねます。

システムの設計

装置を稼働する前に、装置に付属するデータシート、取扱説明書および装置に関する技術資料(以下「資料」と総称する)などをよくお読みください。装置に付属する最新資料は以下のサイトから入手してください。[www.balluff.com](http://www.balluff.com) 装置の取り付けおよび操作時には、資料に記載された安全性に関する事項をすべて遵守してください。これらを守らなかった場合、または完全には遵守しなかった場合、生命、身体、健康を脅かす危険ならびに物的損害を引き起こす恐れがあります。

資料に従い作動電圧の規格を守り、資料に記載されている装置の適正な使用に関する事項を守ってください。装置は許可された電源でのみ稼働してください。

システムの使用

資料に記載されている電圧に従ってください。電圧を間違えると過熱が生じ、火災を引き起こす恐れがあります。装置を誤接続すると、機械故障の原因となることがあります。取り付け時または整備作業時には電源を切り、装置が接地されていることを確認してください。

稼働および点検

オペレーターおよびユーザーは地域の安全規定を遵守する責任があります。装置が故障した場合には、装置を稼働停止にし、不正に使用されないように確保してください。

MATRIX VISION GmbH

Talstrasse 16

71570 Oppenweiler

Germany

Tel. +49 7191 9432-0

Fax +49 7191 9432-288

[info@matrix-vision.de](mailto:info@matrix-vision.de)

[www.matrix-vision.com](http://www.matrix-vision.com), [www.balluff.com](http://www.balluff.com)